

О РОЛИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Тухтаев Сирожиддин Тошпулатович,

преподаватель УзГУМЯ

Аннотация. В данной статье рассматривается роль социокультурных элементов при обучении русскому языку как иностранному, как фактор для успешного усвоения речевых навыков и осуществления контактов с ее представителями. Автором предложен опыт преподавания русскому языку иностранным студентам, формирование у них навыков межкультурной коммуникации с помощью национально-культурных деталей – формы обращений, национальных песен, иллюстративных материалов и т.д.

Ключевые слова: социокультурные элементы, речь, языковая интерференция, национальная одежда, наглядно-иллюстративные материалы.

ABOUT THE ROLE OF SOCIO-CULTURAL ELEMENTS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Annotation. This article discusses the role of socio-cultural elements in teaching the Russian language as a foreign language, as a factor for the successful mastering of speech skills and making contacts with its representatives. The author proposes the experience of teaching the Russian language to foreign students, the formation of their intercultural communication skills with the help of national and cultural details – forms of appeals, national songs, illustrative materials, etc.

Key words: sociocultural elements, speech, speech etiquette of the Russian language, language interference, national dress, visual and illustrative materials.

RUS TILINI CHET TILI SIFATIDA O'QITISHDA IJTIMOYIY-MADANIY ELEMENTLARNING O'RNI HAQIDA

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus tilini chet tili sifatida o'qitishda ijtimoiy-madaniy elementlarning roli, nutq qobiliyatlarini muvaffaqiyatli o'zlashtirish va uning vakillari bilan aloqa o'rnatish omili sifatida muhokama qilinadi. Muallif chet ellik talabalarga rus tilini o'rgatish tajribasini,

milliy va madaniy tafsilotlar – murojaat shakllari, milliy qo'shiqlar, tasviriy materiallar va boshqalar yordamida madaniyatlararo muloqot ko'nikmalarini shakllantirishni taklif qiladi.

Kalit so'zlar: ijtimoiy-madaniy elementlar, nutq, til interferentsiyasi, milliy libos, ko'rgazmali va illyustrativ materiallar.

ВВЕДЕНИЕ. Всем известно, что в преподавании языка отличаются друг от друга методика обучения родного и второго языка. В современной ситуации, в преподавании второго языка, наблюдается ряд новейших тенденций. Заметно повысилась роль профессионально-коммуникативной и социокультурной компетенции при обучении второму языку. Но, так же в методике преподавания второго языка необходимо различать нижеследующие факторы: обучение второму языку среди носителей изучаемого языка и обучение второму языку при условиях, когда отсутствуют носители языка. Именно в таких условиях, когда преподается язык, при отсутствии его носителей, надо уделять большое внимание социально-культурной ориентации, которая является важным элементом межкультурной компетенции.

Социокультурная ориентация предполагает ознакомление обучающихся с элементами культуры изучаемого языка, значимыми для успешного осуществления контактов с ее представителями. К таким элементам относятся культурологические и лингвострановедческие языковые элементы, факты и явления, которые наиболее ярко и достоверно характеризуют страну, традиции, нравы и обычаи, а также стереотипы поведения, система ценностей, вкусы, интересы, предпочтения носителей изучаемого языка и многие др. В данном случае особое значение приобретают использование в учебном процессе ситуаций, имитирующих реальное общение и создающих национальную карту изучаемого языка. Данный воспитательный потенциал позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям того народа, языку которого обучаются студенты и совершенствовать нравственные качества его личности.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ. Исходя из этого, основными задачами практического курса обучения русскому языку как второму иностранному языку является формирование у студентов следующих навыков межкультурной коммуникации:

- обучение культуре устного и письменного общения русского народа;
- развитие лингвистических, прагматических, профессиональных и межкультурных компетенций, способствующих формированию устных и письменных речевых навыков студентов по русскому языку;

- развитие коммуникативных умений говорения, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием текста, диалогическим общением, переводом и интерпретацией.

Формирование у студентов способности и готовности к межкультурному общению обуславливает коммуникативную направленность курса русского языка. Студенты должны быть ознакомлены со страноведческими реалиями, национальными традициями, ритуалами, обычаями, принятыми образцами общения, формулами этикета русского народа.

Известно, для того чтобы выработать у студентов речевые умения коммуникации на втором языке прежде всего нужно:

- научить студентов адаптировать свою речь применительно к конкретным условиям профессионального общения;
- использовать лексико-грамматические средства и стилистические приемы, характерные для профессионально-ориентированных текстов на обучаемом языке.

Таким образом, при составлении разработок обязательно нужно учитывать данные языковые особенности и занятия по практическому курсу русского языка, план необходимо составить так, чтобы он давал возможность получить студентам одновременно и лингвистические, и страноведческие, и культурологические знания, т.е. соблюдать многоплановый уровень. В данной статье мы постараемся обменяться опытом преподавания русского языка с иностранными студентами.

Было бы уместно, ознакомить студентов на первом же уроке модуля «Знакомство» со следующими историческими предпосылками, чтобы они узнали реальную языковую картину современного русского языка и социально-культурологические особенности речевого этикета русского народа.

РЕЗУЛЬТАТЫ. Известно, что при обучении разговорной речи на неродном языке существенным является диалогическая речь. Диалог помогает закреплению устного произношения, способствует формированию умения использовать приобретенные знания в речи, служит автоматизированию иноязычной акцентологии. Важнейшим фактором на начальном этапе при обучении разговорной речи на иностранном языке является знание шаблонных фраз, непосредственно связанных с речевыми ситуациями и социокультурными особенностями. Если участники диалога – реципиенты, помимо знаков и комбинаторики, знают определенное количество устойчивых словосочетаний, то их задача значительно облегчается. В таких случаях им удастся использовать готовые шаблоны, воспроизводя их механически, не задумываясь над их конструированием. Поэтому формулы речевого этикета представляют собой очень удобный и эффективный материал для обучения устной речи на неродном языке и в среде, и вне среды носителей языка [4; 131].

Речевой этикет соответствует одновременно двум принципам: с одной стороны, он вводит реципиента в пространство культуры изучаемого языка; с другой стороны, он предлагает готовые фразы, представляющие собой шаблон, стандартный образец.

Н.И.Формановская, анализируя употребление речевого этикета русского языка, дает следующее определение: *“Речевой этикет в узком смысле – это национально специфические правила речевого поведения, применяемые в ситуациях вступления собеседников в контакт и поддержания общения в избранной тональности соответственно обстановке общения, социальным признаком коммуникантов и характеру их взаимоотношений”* [5, с. 5]. Именно поэтому, на разработках нами было уделено большое внимание составлению диалогов, которые включают и новую лексику, и грамматические формы, и речевого этикет, и социокультурологические особенности. Выразительное чтение диалогов, ситуативные ролевые игры позволили студентам самим создать живую картину общения на изучаемом языке.

Для составления таких диалогов заранее нужно ознакомить обучаемых с шаблонными фразами этикета знакомства.

Специалистов по преподаванию второго языка всегда интересуют вопросы интенсивности преподавания, т.е. как можно сделать так, чтобы обучаемые быстро и самостоятельно могли сами построить предложения для передачи своих мыслей, так как заучивание слов и словосочетаний не всегда приводит к желаемым результатам. Чтобы добиться этого, нам кажется, надо формировать у студентов навыки составления простых предложений, чтобы они могли выразить свои мысли с помощью словарного запаса слов, который они уже приобрели. Такой структурой в русском языке являются – именные конструкции предложений, т.е. предложения, которые состоят только из именных частей речи. Эти предложения с аффиксами сказуемости, присущи всем тюркским языкам, а после изучения аффиксов сказуемости после категории принадлежности помогло студентам составлять уже распространенные предложения. Далее я научила их составлять распространенные формы данных предложений с помощью прилагательных и числительных. Таким образом, мы выделили самые простые речевые конструкции русского языка. По уровню сложности их можно моделировать на следующие типы речевых конструкций.

ОБСУЖДЕНИЕ. При составлении текстов на начальном этапе мы использовали такие именные модели предложений. Разумеется, монологическая речь сравнительно труднее, чем диалогическая. Но с помощью таких текстов можно выработать навыки монологической речи. Глагольные формы мы подключили к текстам чуть позже, наряду с падежными аффиксами.

Чтобы создать у студентов, которые изучают русский язык вне среды носителей языка, воспроизведение современной национальной языковой картины русского языка на начальном этапе при изучении речевых формул надо обратить внимание на такие пункты в составлении диалогических и монологических текстов, как лингвокультурологические особенности. Исходя из вышесказанного, на заданиях, где студенты должны рассказать о своей семье и описать своих родственников, мы обратили внимание студентов именно на этот социокультурный элемент – обращение к старшим на «вы» и даже на глагольных формах. Нужно отметить, что студенты великолепно усвоили эту особенность русского речевого этикета, которая вообще отсутствует в русском языке.

При изучении второго языка, обучаемому необходимо теоретически проанализировать языковой материал, сопоставлять звуки речи изучаемого языка со звуковой системой родного языка, ознакомиться с нормами орфоэпии, и только потом приступать к упражнениям коммуникативного характера.

В данном случае, нам кажется, очень уместно высказывание методиста И. Мамедовой, которая считает, что в процессе формирования навыков говорения при использовании речевых формул затрагиваются проблемы языка и культуры. По ее мнению, *«здесь встает очень серьезный вопрос о границах отражения языком мировоззрения народа и в этой связи реальности формул речевого этикета. ...Наиболее выпукло эта проблема стала вырисовываться в последние годы существования Советского Союза, когда в угоду союзным республикам Ашхабад стал Ашгабад, Таллин – Таллинн и т.д. Может показаться, что это безобидный процесс, не затрагивающий основ языка. Однако сам процесс условно может быть назван уподоблением оригиналу, или языку-источнику, что, в общем-то означает интерференцию и в конечном счете вытеснение ущербными формами тех форм, которые отражают культурную традицию. ... Суть процесса заключается в том, что интерференция признается справедливой и даже одобряется»* [4, 135-136].

На самом деле, как правильно отмечает И. Мамедова, это приводит к *«вытеснению тех форм, которые отражают культурную традицию»* того народа. В некоторых случаях ошибки, связанные с фонетической интерференцией, влекут за собой и ошибки лексического характера.

Предотвращение таких ошибок способствует более глубокому усвоению социально-культурных особенностей того народа, языку которого обучаются студенты. Правильное усвоение и произношение топонимов, собственных названий способствует не только грамотности, но и уважению к этому народу. Поэтому, при составлении ситуативных диалогов для знакомства (с людьми, городом), преподаватель должен ознакомить студентов с реальной языковой картиной изучаемого языка, обращая пристальное внимание на каждый социокультурный элемент.

В современном русском языке формы обращения различаются по возрастным особенностям: обращение к старшим, младшим, ровесникам, по гендерным особенностям: обращение к женскому полу, к мужскому, которые требуют достаточной точности и чёткости в употреблении сочетаний данных форм в устной речи, и используя наряду с ними также формы вежливости и ласкательные формообразующие аффиксы следует отметить, что от этого зависит часто и успех собеседника.

При обращении к знакомым лицам, формы обращения дополняются собственными именами этих лиц. Однако, здесь тоже разделяются официальный и неофициальный стили речи.

Диалоги способствуют закреплению устного произношения, формированию умений использования приобретенных знаний в речи и автоматизации иноязычной акцентологии.

Поэтому, на начальном этапе, при преподавании второго языка, нужно больше работать над диалогической речью и на ситуативных диалогах, необходимо уделять колоссальное внимание составлению диалогов, которые включают и новую лексику, и грамматические формы, и речевой этикет, и социально-культурные элементы.

Известно, что изучение любого языка начинается, прежде всего, с освоения сходных языковых особенностей и установления несходных языковых явлений, так как любой язык воспринимается обучаемым через призму его родного языка. Установлено, *«что перенос уже имеющихся навыков и умений с одного языка на другой непосредственно связаны с человеческой психологической деятельностью: прежде всего налицо приходят ассоциации, напрямую связанные с человеческим мышлением, знаниями и умениями, приобретенные на родном языке, вторичные умения и навыки воспроизводятся на основе этих первичных умений и навыков»* [6, 144].

При обучении второму языку, вполне естественным является перенос языковых явлений с родного языка на изучаемый язык и всем известно, что выявление сходных и несходных явлений родного и изучаемого языков помогает быстрому усвоению чужой речи. В связи с этим, очень важно в учебном процессе шире объяснять совпадающие и несовпадающие языковые явления в сопоставлении. По мнению М. Джусупова *«Основное количество произносительных ошибок приходится на неумение артикулировать варианты фонем, что связано с встречаемостью их в слабых позициях. Для гласных казахского языка (также и для гласных русского языка – выделено нами) слабая позиция не существует, поэтому они не подвергаются качественной редукции. Понятиям фонема, звук, графический знак и принципы орфографии возможно лишь при обучении во взаимосвязи с нормами произношения, умениями и навыками артикулирования, и – наоборот, потому что соотношение графема – буква – фонема – позиционная разновидность фонемы – произношение в русском и казахском языках (также и в русско-узбекском языках – выделено нами) не соответствуют. Таким образом, в процессе изучения данного раздела необходимо обучение во взаимосвязи: фонология – фонетика – графика – орфография – орфоэпия. Так «... Несоблюдение в казахской (и не только в казахской) аудитории соотносительных особенностей этой взаимосвязи и взаимозависимости, с одной стороны в русском языке, и, с другой стороны, в родном языке не обеспечат успешного обучения»* [7, 214].

Особые трудности образуют явление мягкости и твердости согласных звуков русского языка, которые приводят к ошибочному произношению большого количества слов русского языка под влиянием фонетической интерференции. Для предотвращения подобных ошибок, прежде всего, надо обратить внимание учащихся именно на эти языковые явления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. В настоящее время очень широкие возможности предоставляют компьютерно-информационные технологии, в частности интернет. С помощью данных технических средств можно ознакомить студентов с видеосюжетами и многими историко-

географическими сведениями, страноведческими иллюстративными материалами. Такая организация практических занятий, при обучении второму языку как иностранному (в данном случае русскому языку), привело к пробуждению интереса к русскому языку и у студентов появились желание:

- быстрее и лучше изучить язык;
- узнать о социокультурных особенностях (обычаи, культура, традиции) русского народа;
- получить больше сведений о России и Узбекистане.

Таким образом, можно прийти к выводу, что социокультурная ориентация, при обучении второму языку в среде, где отсутствуют носители языка, способствует интенсивному владению вторым языком. Одновременно данный воспитательный потенциал, как мы упомянули выше, позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям того народа, языку которого обучаются студенты и помогает совершенствовать нравственные качества личности обучаемого.

Использованная литература:

1. Закон Республики Узбекистан «Об образовании». – Ташкент, 1997.
2. Алиева И.М. Отсутствие языковой среды как фактор, обуславливающий методические принципы обучения иностранному языку. – Баку, 2008. – С.131.
3. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М.: Русский язык, 1984. – С. 5.
4. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – Москва: МГУ, 1998. – С. 144.
5. Холиқбердиев Қ. Ўқишлар рус тилида олиб бориладиган мактабларда ўзбек тилидан дастлабки таълим: пед.фан. ном. ... дис. – Тошкент, 1971. – С .41.